Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Rozmawiał wprawdzie więc w zgromadzeniu Judejczyków i czczącym i na rynku co każdy dzień do których przypadkiem spotkał
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rozprawiał więc w synagodze* z Żydami i z pobożnymi,** a na rynku każdego dnia z tymi, którzy się tam akurat znaleźli.[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wykładał więc w synagodze* Judejczykom i czczącym, na rynku w każdy dzień do nadarzających się. [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Rozmawiał wprawdzie więc w zgromadzeniu Judejczyków i czczącym i na rynku co każdy dzień do których przypadkiem spotkał
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozprawiał więc w synagodze z Żydami, dyskutował z innymi pobożnymi osobami i codziennie, na rynku, rozmawiał z tymi, którzy się tam akurat znaleźli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rozprawiał więc w synagodze z Żydami i *ludźmi* pobożnymi oraz codziennie na rynku ze wszystkimi, których spotkał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przetoż miewał rozmowę z Żydami i z ludźmi nabożnymi, w bóżnicy i na rynku na każdy dzień, z kim się mu trafiło.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przetoż rozmawiał w bóżnicy z Żydy i z nabożnymi, i na rynku na każdy dzień z tymi, co tam byli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rozprawiał też w synagodze z Żydami i z bojącymi się Boga i codziennie na agorze z tymi, których tam spotykał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rozprawiał więc w synagodze z Żydami i z pobożnymi, a na rynku każdego dnia z tymi, którzy się tam przypadkiem znaleźli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rozprawiał więc w synagodze z Żydami i z czczącymi Boga, a na agorze codziennie z tymi, których tam spotykał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dyskutował wiele w synagodze z Żydami i z tymi, którzy bali się Boga, jak również z tymi, których codziennie spotykał na rynku.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W synagodze nawiązywał rozmowy z Żydami i z czcicielami [Boga], a codziennie na agorze z przygodnie spotkanymi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Prowadził więc w synagodze wiele rozmów z Żydami i prozelitami, a ponadto codziennie na Agorze z tymi, których tam spotykał.

[1)] <x>510 13:5</x>
[2)] <x>510 13:32</x>; <x>510 16:14</x>; <x>510 18:19</x>
[3)] Bardziej etymologicznie: "miejsce zebrań".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W synagodze dyskutował z Żydami i ’bojącymi się Boga’, a na rynku codziennie z tymi, których tam spotykał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він дискутував у синагозі з юдеями, і з побожними, і щодня на ринках із тими, що траплялися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc w bóżnicy wykładał Żydom, ludziom co byli bogobojnymi, oraz w ciągu każdego dnia na rynku, w obecności przypadkowo znajdujących się blisko osób.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zaczął więc wdawać się w dysputy w synagodze z Żydami i "bojącymi się Boga", a codziennie na rynku z ludźmi, którzy akurat tam byli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zaczął więc w synagodze prowadzić rozważania z Żydami i innymi ludźmi oddającymi cześć Bogu, a codziennie na rynku z tymi, którzy się tam akurat znaleźli.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W synagodze spotykał się i rozmawiał z Żydami oraz poganami mającymi respekt dla Boga. Codziennie też dyskutował z różnymi ludźmi na rynku.